

AULA 3 – ARTIGO, ADJETIVOS, NUMERAIS

ARTIGO – EM PORTUGUÊS

Artigos são palavras que atribuem aos substantivos uma especificidade (artigo definido: “o/a(s)”) ou não (artigo indefinido: “um(a), uns, umas”). Permitem também dar função substantiva a palavras de outras classes gramaticais: “um justo”, “o porvir”. Outras palavras também definem o substantivo, como os pronomes possessivos e demonstrativos (“meu livro”, “este homem”).

ARTIGO – EM GREGO

A palavra usada para artigo no grego moderno é ἄρθρον¹. Existe apenas o artigo definido, declinado em gênero, número e caso:

	Singular			Plural		
Caso	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
N	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
G	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν		
D	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
A	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

Tabela 1: O Artigo

Da mesma forma que ocorre no português, o artigo torna o substantivo determinado, ou dá função substantiva a palavras de outras classes gramaticais. A função de um adjetivo na frase depende de ele estar acompanhado, ou não, do artigo (veremos mais adiante).

A ausência do artigo antes de um substantivo (chamado *anartro*) não o torna necessariamente indefinido. A tradução pode ser iniciada com “um(a/s)” (artigo indefinido), ficar sem artigo, ou ter o artigo definido “o(a/s)”, embora ausente no grego. Um texto interessante a respeito do assunto pode ser lido em:

<http://marceloberti.wordpress.com/2009/10/24/usos-anartros-de-%CE%B8%CE%B5%CE%BF%CF%82-no-novo-testamento/>

ADJETIVOS – EM PORTUGUÊS

Adjetivos são palavras que qualificam os substantivos (“belo rapaz”, “mulher virtuosa”, “homem rico”, “cavalo branco”, “água doce”). Flexionam em gênero, número e grau (normal, comparativo e superlativo; exemplo: “grande”, “maior”, “máximo”).

ADJETIVOS – EM GREGO

A palavra usada para adjetivo no grego moderno é ἐπίθετο². Flexionam (e concordam com o substantivo modificado) em gênero, número, grau (normal, comparativo e superlativo) e caso.

¹ Ver explicação na Aula 1, nota-de-fim ix.

² A palavra é derivada do verbo usado no NT para “impor” (as mãos, Mt 9.18; cargas, Mt 23.4, etc.).

Vários adjetivos gregos seguem a declinação 2-1-2. Se a letra final do radical é ε, ι ou ρ, o feminino singular é flexionado em α; se não, em η. Exemplo:

	Singular			Plural		
Caso	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
N ³	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον	ἅγιοι	ἁγίαι	ἅγια
G	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου	ἁγίων		
D	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις
A	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον	ἁγίους	ἁγίας	ἁγια

Tabela 2: Declinação 2-1-2 do Adjetivo

Alguns adjetivos têm a mesma forma para o masculino e feminino. Outros têm radical de 3ª declinação, em um ou mais gêneros.

O grau comparativo é obtido com o sufixo -τερος, -α, -ον (exemplo: πρεσβύτερος, ⁴ -α, -ον) ou -ίων, -ιον (exemplo: πλείων, -ον, da raiz πολύ).

O grau superlativo é obtido com o sufixo -τατος, -α, -ον (exemplo: τιμιωτάτου, Ap 18.12) ou -ιστος, -η, -ον (exemplo: πλεῖστος, da raiz πολύ).

ADJETIVOS – FORMA LEXICAL

Se você procurar uma palavra em um dicionário, exatamente como é apresentada no texto grego, provavelmente não encontrará. Os adjetivos são apresentados no nominativo singular, nas flexões dos três gêneros. Exemplos:

ἅγιος, -ία, -ιον = santo (M, F, N);

μόνος, -η, -ον = só (M, F, N);

ὑγιής, -ές = saudável, são (M=F, N).

ADJETIVOS – POSIÇÕES E FUNÇÕES

A posição do adjetivo, antes ou depois do substantivo, e a presença do artigo afetam a função do adjetivo na frase e, conseqüentemente, a tradução do texto:

a) Função atributiva

Nas ordens Art+Adj+Subst ou Art+Subst+Art+Adj o adjetivo atribui uma qualidade ao substantivo, sem enfatizá-la:

Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης ὅτι... (κατὰ Μαθθαῖον 7.13)

b) Função predicativa

Nas ordens Adj+Art+Subst ou SubstDet⁵+Adj há um destaque para o adjetivo. Na tradução é indicado incluir o verbo auxiliar **ser** (“é” / “são”), mesmo que ele não esteja presente no grego.

Exemplo:

ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη... (κατὰ Μαθθαῖον 7.13)

³ O Vocativo é igual ao Nominativo, exceto o Masculino Singular, que é ἅγιε.

⁴ A raiz πρεσβυς (“velho”, para pessoa) não ocorre no NT.

⁵ “Um substantivo está *determinado* quando tem artigo, quando não pode ser confundido devido à sua natureza (exemplo: *sol*), ou quando é um nome próprio”. [STELIO REGA & BERGMANN, pág. 96]

c) Função substantiva

Quando o adjetivo ocorre sem a conexão com um substantivo, geralmente precedido do artigo, atua como se fosse um substantivo, no caso em que se encontra declinado. Exemplo: ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται (πρὸς γαλατας 3.11).

d) Função adverbial

Quando o adjetivo está neutro, sem artigo e modifica um verbo, tem função adverbial. Exemplo: μόνον (“somente” em Mt 5.47).

Os advérbios formados a partir de adjetivos recebem a terminação –ως em lugar de –ων, na forma do genitivo plural. Exemplo: δικαίως (“justamente”, “corretamente”; 1Pe 2.23). O comparativo coincide com o acusativo singular neutro (ASN), e o superlativo segue o APN.⁶

NUMERAIS

Em grego os numerais são adjetivos, mas vários dos cardinais são indeclináveis.

Os numerais “um”, “três” e “quatro” declinam da seguinte forma:

	1			3		4	
Caso	Masculino	Feminino	Neutro	Masc/Fem	Neutro	Masc/Fem	Neutro
N	εἷς	μία	ἓν	τρεις	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
G	ἐνός	μιᾶς	ἐνός	τριῶν		τεσσάρων	
D	ἐνί	μιᾷ	ἐνί	τρισί(ν)		τέσσαρσι(ν)	
A	ἓνα	μίαν	ἓν	τρεις	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα

Tabela 3: Os numerais 1, 3 e 4

As palavras para “nenhum” (οὐδείς... ou μηδείς...) flexionam como “um” (εἷς...).

Os numerais usados no NT estão em um exercício.

EXERCÍCIO 1 – ADJETIVOS IMPORTANTES NO NT

Colocar os Adjetivos abaixo em ordem alfabética! Completar onde necessário!

Grupo	λόγος	ερμηνεία	ποσάκις;	ποῦ;
<i>todo</i>	πᾶς, πᾶσα, πᾶν (3-1-3 παντ) ὅλος, –η, –ον ἕκαστος, –η, –ον	<i>todos, tudo</i> <i>inteiro</i> <i>cada</i>	1252 113 83	Gl 3.10 Mc 12.30 Mt 16.27
πλήθος, –ους, τό = _____	πολύς, πολλή, πολύ πλείων, –ον(C) πλεῖστος(S) ὀλίγος, –η, –ον	_____	365 56 43	Mt 22.14
μήκος, –ους, τό = _____	μέγας, μεγάλη, μέγα μείζων, –ον μικρός, –ά, –όν; μικρότερος	<i>grande, longo</i> <i>maior</i> <i>pequeno, curto; menor</i>	242 46	Mt 15.28 Mt 18.14

⁶ STELIO REGA & BERGMANN, págs. 96-7, 318-9.

Grupo	λόγος	ερμηνεία	ποσάκις;	ποῦ;
θεός(–οῦ), ὁ	ἅγιος, –ία, –ιον δίκαιος, –αία, –αιον πιστός, –ή, –όν τέλειος, –α, –ον	<i>santo</i> <i>justo, correto</i> <i>fiel</i> <i>perfeito, maduro</i>	240 81 67 19	1Pe 1.16 Mt 10.41 Mt 25.21 Mt 5.48
	Ἰουδαῖος, –αία, –αῖον Ῥωμαῖος, –α, –ον	_____	197 13	Jo 18.35 At 16.21,37
<i>outro</i>	ἄλλος, –η, –ο ἕτερος, –α, –ον	(do mesmo tipo) (diferente)	160 99	Mt 2.12 1Co 15.40
	νεκρός, –ά, –όν		132	Ef 2.1
	ἴδιος, –α, –ον	<i>próprio</i>	113	Lc 6.41
	μόνος, –η, –ον	<i>só</i>	113 ⁷	Mt 4.4
τάξις, –εως, ἡ = _____	πρῶτος, –η, –ον δεύτερος, –α, –ον τρίτος, –η, –ον ... ἔσχατος, –η, –ον	_____ _____ _____	107 47 57 54	Mt 20.10 Mt 22.39 Mt 22.26 2Tm 3.1
<i>bom</i>	ἀγαθός, –ή, –όν καλός, –ή, –όν χρηστός, –ή, –όν	(intrinsecamente) <i>belo</i> <i>suave; benigno</i>	102 102 7	Mt 7.17-19 Mt 11.30; Ef 4.32
<i>mau</i>	πονηρός, –ά, –όν κακός, –ή, –όν ἁμαρτωλός, –όν σαπρός, –ά, –όν	<i>maligno</i> <i>mau</i> <i>pecador; pecaminoso</i> <i>podre</i>	78 51 47 8	Mt 6.13 Mc 7.21 Rm 7.13 Ef 4.29
χρόνος(–ου), ὁ	αἰώνιος, –ον ἀρχαῖος, –αία, –αῖον πρεσβύτερος, –α, –ον παλαιός, –ά, –όν καινός, –ή, –όν νέος, –α, –ον; νεώτερος νήπιος, –ία, –ίον πρόσκαιρος, –ον	_____ <i>antigo, arcaico</i> <i>mais velho, ancião</i> <i>velho</i> <i>novo (novidade)</i> <i>novo (recente, jovem)</i> <i>infantil</i> <i>transitório, temporário</i>	71 12 67 19 44 24 14 4	Jo 3.16 2Pe 2.5 Jo 8.9 2Co 3.14 2Co 5.17 Tt 2.4,6 1Co 13.11 2Co 4.18
	ἀγαπητός, –ή, –όν φίλος, –η, –ον ἐχθρός, –ά, –όν	<i>amado</i> <i>amigo</i> <i>hostil, inimigo</i>	62 29 32	Mt 3.17 Jo 15.13-15 Mt 5.43,44
<i>meio</i>	μέσος, –η, –ον ἥμισυς, –εια, –υ	(centro, grupo) (metade)	61 5	Mt 18.2 Lc 19.8
<i>lado</i>	δεξιός, –ά, –όν εὐώνυμος / ἀριστερός	_____	53 10 / 3	At 7.56 Mt 25.33 / 6.3

⁷ Em 68 ocorrências está no neutro, com função adverbial (“somente”).



Grupo	λόγος	ερμηνεία	ποσάκις;	ποῦ;
<i>saúde</i>	τυφλός, -ή, -όν	_____	53	Mc 10.46
	ἰσχυρός, -ά, -όν	<i>forte, poderoso, valente</i>	27	1Co 1.25,27
	ὑγιής, -ές	<i>saudável</i>	14	Jo 7.23; Tt 2.8
	ἀσθενής, -ές	<i>fraco, doente</i>	25	Mc 14.38
	κωφός, -ή, -όν	<i>surdo / mudo</i>	14	Lc 11.14
	χωλός, -ή, -όν	<i>paralítico, aleijado</i>	15	At 3.2
	μακάριος, -α, -ον	<i>feliz, bem-aventurado</i>	50	Mt 5.3-11
	ὅμοιος, -οία, -οιον	<i>semelhante</i>	48	Mt 13.31
	ἴσος, -η, -ον ⁸	<i>igual</i>	8	Jo 5.18; Fp 2.6
	λοιπός, -ή, -όν	<i>resto, outros</i>	41	Lc 8.10
<i>digno</i>	ἄξιος, -α, -ον	<i>merecedor</i>	41	Mt 10.10
	ἱκανός, -ή, -όν	<i>capaz, suficiente</i>	41	2Co 3.5
<i>poder</i>	δυνατός, -ή, -όν	_____	35	Mt 19.26
	ἀδύνατος, -ον	_____	10	
	καθαρός, -ά, -όν	<i><u>puro, limpo</u></i>	28	Mt 5.8
	ἀκάθαρτος, -ον	_____	30	At 10.14,28
	ῥυπαρός, -ά, -όν	<i>sujo</i>	1	Tg 2.2
πλοῦτος, -ου, ὁ	πλούσιος, -ία, -ιον	_____	28	Lc 21.1
	τίμιος, -α, -ον	_____	14	1Pe 1.19
	πτωχός, -ή, -όν	<i><u>pobre, mendigo</u></i>	34	Mt 5.3
	πενιχρός, -ά, -όν	_____	1	Lc 21.2
	ἀληθής, -ές	_____	25	Jo 15.1
	ἀληθινός, -ή, -όν	_____	27	
<i>χρωματα</i>	λευκός, -ή, -όν	_____	25	Ap 6.2,11
	ὑακίνθινος, -ίνη, -ινον	_____	1	Ap 9.17
	χλωρός, -ά, -όν	_____	4	Ap 6.8
	πορφυροῦς, -ᾶ, -οῦν	_____	3	Jo 19.2,5
	ἐρυθρός, -ά, -όν	_____	2	At 7.36; Hb 11.29
	κόκκινος, -η, -ον	<i><u>escarlata</u></i>	6	Mt 27.28
	μέλας, μέλαινα, μέλαν	_____	3	Ap 6.5,12
	ἐλεύθερος, -έρα, -ον	<i>livre</i>	23	Jo 8.36
	σοφός, -ή, -όν	_____	22	Tg 3.13
	φρόνιμος, -ον	_____	14	Mt 25.2
	μωρός, -ά, -όν	_____	13	
	κενός, -ή, -όν	<i>cheio</i>	18	Mc 12.3
	μεστός, -ή, -όν	<i>cheio</i>	8	Jo 21.11
	πλήρης, -ες	<i>vazio</i>	17	Mt 14.20

⁸ O adjetivo ὁμος, “mesmo”, não ocorre no NT, apenas os advérbios derivados: ὁμοῦ, “junto(s)” em Jo 4.36; 20.4; 21.2; At 2.1; e ὁμως. Como prefixo, ocorre em algumas palavras que veremos na Aula 6.

Grupo	λόγος	ερμηνεία	ποσάκις;	ποῦ;
	φανερός, -ά, -όν κρυπτός, -ή, -όν	_____	21 20	Mc 4.22 Mt 6.4,6,18
	γυμνός, -ή, -όν		15	Tg 2.15
	ἀμφότεροι, -αι, -α		14	Mt 15.14
	ξένος, -η, -ον	<i>estranho, estrangeiro</i>	14	3Jo 5
ὕψος, -ους, τό = _____	ὑψιστος, -η, -ον ὕψηλός, -ή, -όν	_____	13 11	Mc 5.7 Mt 4.8
εὐθύτης, -ητος	εὐθύς, -εία, -ύ σκολῖός, -ά, -όν	<i>reto</i> <i>torto</i>	8 4	Lc 3.5
	ξηρός, -ά, -όν	<i>seco</i>	7	Lc 23.31
	σκληρός, -ά, -όν	<i>duro</i>	6	Jd 15
γεύμα, -ματος Ex 16.31LXX = _____	γλυκός, -εία, -ύ άλυκός, -ή, -όν ⁹ πικρός, -ά, -όν	_____ _____ _____	4 1 2	Ap 10.9-10 Tg 3.12 Tg 3.11,14
θερμή, -ης, ἡ = _____	ζεστός, -ή, -όν χλιαρός, -ά, -όν ψυχρός, -ά, -όν	_____ _____ _____	3 1 4	Ap 3.15-16
βάρος, -ους, τό = _____	βαρύς, -εία, -ύ ἐλαφρός, -ά, -όν	_____	6 2	Mt 23.4 2Co 4.17
	ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν διπλοῦς, -ῆ, -οῦν τετραπλοῦς, -ῆ, -οῦν	<i>simples</i> _____	2 4 1	Lc 11.34 (bons) Ap 18.6 Lc 19.8
τάχος, -ους, τό = _____	ταχύς, -εία, -ύ βραδύς, -εία, -ύ	_____	1 3	Tg 1.19 Lc 24.25
πλάτος, -ους, τό = _____	πλατύς, -εία, -ύ στενός, -ή, -όν	_____	1 3	Mt 7.13
βάθος, -ους, τό	βαθύς, -εία, -ύ		3	Jo 4.11

Tabela 4: Adjetivos importantes no NT

⁹ A palavra é derivada de ἅλας, -ατος, τό, "sal", que ocorre 8 vezes no NT (exemplo: Mt 5.13). O dativo ἅλι do clássico ἅλς, -ος, ὁ, ocorre em vários manuscritos de Mc 9.49. [GINGRICH & DANKER, pág. 16]

EXERCÍCIO 2 – NUMERAIS

Colocar as palavras abaixo em ordem alfabética! (Número = ἀριθμός(–οῦ), ὁ, 18x no NT)

	γράμμα	πόσοι;	τάξις, –εως, ή	ποσάκις;
.	α'	εἷς, μία, ἓν	πρῶτος, –η, –ον	ἅπαξ
:	β'	δύο (N=G=A; D: δύοσι)	δεύτερος, –α, –ον	δίς
...	γ'	τρεῖς, τρία	τρίτος, –η, –ον ¹⁰	τρίς
::	δ'	τέσσαρες, –α (–ων)	τέταρτος, –η, –ον	τετράκις
:::	ε'	πέντε	πέμπτος, –η, –ον	πεντάκις
:::	ς' * ¹¹	ἕξ	ἕκτος, –η, –ον	.
:::	ζ'	ἐπτά	ἑβδομος, –η, –ον	ἐπτάκις
:::	η'	ὀκτώ	ὄγδοος, –η, –ον	.
:::	θ'	ἐννέα	ἕνατος, –η, –ον	.
:::	ι'	δέκα	δέκατος, –η, –ον	.
:::	ια'	ἑνδεκα	ἐνδέκατος, –η, –ον	.
:::	ιβ'	δωδεκα / δεκαδύο	δωδέκατος, –η, –ον	.
:::	ιδ'	δεκατέσσαρες	τεσσαρεςκαιδέκατος, –η, –ον	.
:::	κ'	εἴκοσι	.	.
:::	λ'	τριάκοντα	.	.
:::	μ'	τεσσαράκοντα	.	.
	ν'	πεντήκοντα	πεντηκοστός	.
	ξ'	ἑξήκοντα	.	.
	ο'	ἑβδομήκοντα	.	ἑβδομηκοντάκις
	π'	ὀγδοήκοντα	.	.
	ρ' *	ἐνενήκοντα	.	.
	ρ'	ἑκατόν	.	.
	σ'	διακόσιοι, –αι, –α	.	.
	τ'	τριακόσιοι, –αι, –α	.	.

10 Como ocorre em português, os ordinais a partir de 3º são usados também nas frações (κλάσμα, –ματος, τό, “fragmento”, “pedaço”, 9x no NT, exemplo: Mc 8.8).

11 As letras marcadas com * ficaram obsoletas no período clássico, mas se mantiveram como algarismos. Exemplo de uso em Ap 13.18: “χξξ”.

	γράμμα	πόσοι;	τάξις, –εως, ή	ποσάκις;
	υ'	τετρακόσιοι, –αι, –α	.	.
	φ'	πεντακόσιοι, –αι, –α	.	.
	χ'	έξακόσιοι, –αι, –α	.	.
	ψ'	έπτακόσιοι, –αι, –α	.	.
	ω'	ὀκτακόσιοι, –αι, –α	.	.
	Ϡ' *	ἐνακόσιοι, –αι, –α	.	.
	,α	χίλιοι, –αι, –α	.	.
	,β	δισχίλιοι, –αι, –α	.	.
	,γ	τρισχίλιοι, –αι, –α	.	.
	,δ	τετρακισχίλιοι, –αι, –α	.	.
	,ε	πεντακισχίλιοι, –αι, –α	.	.
	,ι	μύριοι, –αι, –α ¹²	.	.

Tabela 5: Numerais no Grego do NT

EXERCÍCIO 4 – ANÁLISE DE TEXTO

a) πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
(κατὰ Μαθθαῖον 7.17)

Palavra	Classe	Caso	Número	Gênero	Forma Lexical	Tradução
πᾶν						
δένδρον						
ἀγαθὸν						
καρποὺς						
καλοὺς						
ποιεῖ	Verbo (aula 5)				ποιέω	Faz, produz
τὸ					ὁ, ἡ, τό	
δὲ	Conjunção pospositiva aditiva				δὲ	e
σαπρὸν						
πονηροὺς						

Tabela 6: Exercício de análise a

¹² Como adjetivo ocorre 3 vezes no NT. O substantivo μυριάς(–αδος) ocorre 9x. Ambos podem significar “dez mil” ou “incontáveis”, conforme o contexto.

b) εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.

(κατὰ Μαθθαῖον 25.21,23)

Palavra	Classe	Caso	Número	Gênero	Forma Lexical	Tradução
εὖ	Advérbio (aula 7)				εὖ	bem
δοῦλε						
ἀγαθὲ						
καὶ	Conjunção aditiva (aula 7)				καὶ	e
πιστέ						
ἐπὶ	Preposição (aula 6)				ἐπὶ	sobre
ὀλίγα						
ἤς	Verbo (2ª pessoa) (aula 5)				εἰμι	foste
πιστός						
πολλῶν						
σε	Pronome 2ª P	A	S	-	σύ	te
καταστήσω	Verbo (1ª pessoa) (aula 5)				καθίστημι	

Tabela 7: Exercício de análise b

c) [Πέτρος] εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν.

(κατὰ Ἰωάννην 21.11)

Palavra	Classe	Caso	Número	Gênero	Forma Lexical	Tradução
Πέτρος					Πέτρος	
εἵλκυσεν	Verbo (aula 5)				έλκύω	puxou
τὸ					ὁ, ἡ, τό	a
δίκτυον					δίκτυον(–ου)	rede
εἰς	Preposição (aula 6)				εἰς	para
τὴν					ὁ, ἡ, τό	
γῆν					γῆ (γῆς)	
μεστὸν					μεστός, –ή, –όν	
ἰχθύων					ἰχθύς(–ύος)	
μεγάλων						
ἑκατὸν		-	-	-	ἑκατόν	
πεντήκοντα		-	-	-	πεντήκοντα	
τριῶν						

Tabela 8: Exercício de análise c